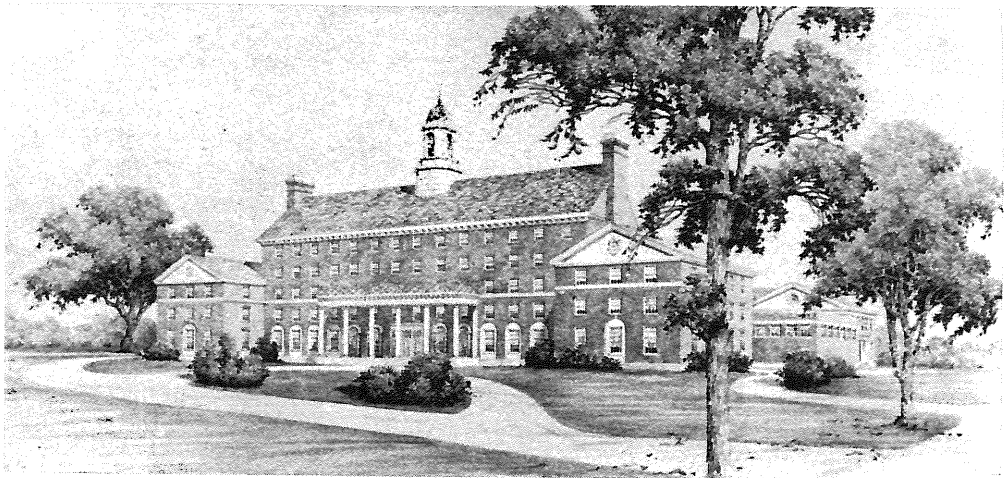


# REVUO

north american

esperanto review



LOCATION OF 1966 ELNA CONGRESS

CENTER OF ADULT EDUCATION - UNIVERSITY OF MARYLAND

JULY 21 - 23, 1966



Printempo - 1966

THE NORTH AMERICAN ESPERANTO REVIEW

Oficiala Organo de la Esperanto Ligo por Norda Ameriko.  
Official organ of the Esperanto League for North America.

Prezidanto..... Francis Helmuth..... President  
Vic-Prezidanto..... Mark Starr..... Vice-president  
Sekretario..... Conrad Fisher..... Executive Secretary  
Kasisto..... Robert Bailey..... Treasurer  
Estrarestro..... William Harmon..... Chairman of the Board  
Estraro..... Ann Bodine, William Glenny.... Executive Committee  
James Deer, Dorothy Holland,  
James Lieberman, Jonathan Pool,  
David Richardson, Robert Runser,  
Julie Regal

Esperanto League for North America, Inc.  
Route 1,  
Meadville, Pennsylvania 16335

North American Esperanto Review:  
2846 Monticello Road,  
Napa, California  
ELNA Audio-Visual Section  
H. K. Ver Ploeg  
1908 E. 8th Ave.  
Spokane 32, Washington

Membership and Organization Committee  
Armin Francis Doneis  
P. O. Box 105  
Pharr, Texas 78577

Esperanto Information Center  
156 Fifth Avenue  
New York, N. Y. 10010

Review Mailing List  
Bonnie Helmuth  
912 Skylark Drive  
La Jolla, California

Redaktoro..... Martha Walker..... Editor  
Helpantoj al la redaktoro... Patricia Shell - Fred Shell... Editorial Assistants  
William Harmon

Ĉio por la REVUO devas esti klare tajpita kun interlinia spaco kaj granda maldekstra marĝeno, sur unu flanko de la papero. Bonvolu skribi sur la manuskripton, ke ĝi estas por eldonado, kaj sendi aparte aliajn leterojn kaj sciigilojn.

Everything for the REVIEW must be clearly typed and double-spaced with a large left-hand margin, on one side of the paper only. Please mark manuscripts plainly for publication. Send other letters and information separately. Send all material to:

Martha Walker  
Editor, ELNA Revuo  
2846 Monticello Road  
Napa, California

## OFICIALAJ ANONCOJ



### ACTIONS OF THE BOARD:

- In recent months, the Estraro has approved:
- ... Setting the 1966 Congress at the University of Maryland, July 21 through 23, 1966;
  - ... Congress fees of \$15 for individuals, \$25 for married couples, \$7.50 for bonafide students;
  - ... Dr. James Lieberman as Chairman of the LKK, 1966;
  - ... Subsidy to the 1966 Congress of an amount not to exceed \$500 if necessary to cover deficit on special costs;
  - ... Adoption of internal rules of Estraro with respect to voting on board matters;
  - ... Transfer of operating funds to EIC, per budget;
  - ... Appointment of Martha Walker as Editor of the Review;
  - ... Establishment of a new category of ELNA supporters other than members or those wishing to study Esperanto, the category to be known as "Friends of Esperanto" - in line with results of investigation voted at the 1965 Congress; (President Helmuth to direct campaign to attract membership in this category);
  - ... Continued work on revision of "Regulations of the Board (Estraraj Reguloj)".



### ELECTION OF OFFICERS AT 1966 CONGRESS

An official ballot is enclosed with this issue of the Review. The candidates are those chosen by the Nominating Committee, no further candidates having been submitted by initiative as provided in the ELNA Constitution. The ballots must be mailed as set forth in the instructions, and must be received by the Secretary of ELNA prior to July 21, 1966. It is suggested that ballots be mailed to the Secretary at Meadville, Pa. only up until July 15, after which time they should be mailed to him in care of LKK, 6451 Barnaby St. NW, Washington, D.C. 20015. Election results will be announced at the Congress.



### GREEN STAMPS FOR ESSAY CONTEST

The 1965 Congress named Bonnie Helmuth to head a committee to campaign for donations of S&H Green Stamps (or any other color, for that matter, for trading purposes) to be used to pay the cost of a round-trip to a UEA Congress to be awarded to some young Esperantist. The winner is to be chosen on the basis of an essay contest. Any extra stamp-books will be used to provide second and/or third prizes to runners-up in the essay contest. Help ELNA encourage the younger generation - send your stamps and filled books to: Bonnie Helmuth, 912 Skylark Drive, La Jolla, California. Many books have been received, but more are needed - send in your books and stamps soon!

## DONATIONS TO ELNA

The Peninsula Esperanto League has donated the sum of \$50.00 to ELNA, specifically earmarked for use in defraying costs of the 1966 Congress. The announcement, made by PEL President Bob Bailey and PEL Treasurer Elizabeth Rankin, was one of the many pleasant surprises at the All-California Esperanto Conference at Asilomar.

A contribution of \$101 was made to ELNA through the raffling-off of a beautiful hand-made linen table cloth by Celia Peterson of Downey, California. The contributions, made by Asilomar conference participants, actually totalled \$99; but two persons, chagrined at coming so close to a nice round \$100 figure, independently donated an extra dollar - leaving the figure still uneven, but in the best possible way, we think. ELNA's hearty thanks to both.

Not only the participants were in a generous mood at Asilomar; the West Coast Esperanto Book Service, ably manned by Frank and Joe Lanzone of San Carlos, California, provided an excellent assortment of Esperantaĵoj, including all of the better books; they not only sold quite a few, but announced that all profits from the sales at Asilomar would go to ELNA's general fund. At the end of the conference the profits totalled \$27.16. One can't help but observe that everyone gained by this - the book purchasers, ELNA, and the West Coast Esperanto Book Service (the latter through the free - and unexpected - publicity they're getting here in the Revuo!)

### ... AND ON THE SUBJECT OF DONATIONS TO ELNA:

And while on the subject of donations; ELNA is a small organization as organizations go, although growing steadily. The main barrier to carrying out larger and better programs of public relations, teacher-training, text-book publishing and many other things that badly need doing, is money. Our work is really just getting started, and will continue for many years to come. The need for Esperanto will continue beyond all of our own lifetimes. Have you considered naming ELNA in your will? If you wish to do so, your attorney or executor can easily arrange it; the simple form of bequest will also be furnished by ELNA upon request. And remember, ELNA is a non-profit corporation; all donations are tax-exempt. ELNA depends entirely upon its members for support - it is independent, unsubsidized, and democratic; a good cause indeed.

## LA PREZIDANTA ANGULO

Se vi rigardas en la Jarlibron de la Universala Esperanto-Asocio vi konstatos ke, kvankam estas en ĝi sufiĉe granda kvanto de delegitoj por Usono, ankoraŭ mankas kaj delegitoj kaj fakdelegitoj en pluraj lokoj. Tia situacio ekzistas ne pro la fakto ke mankas Esperantistoj loĝantaj en tiuj lokoj, sed ĉar la tieloĝantaj Esperantistoj ne prenis la rolojn de delegitoj.

Ju pli granda la delegita reto, kaj tutlanda kaj tutmonda, des pli valora kaj efika estas la Internacia Lingvo por ĉiu individua Esperantisto. La eksterlanda vojaĝanto kiu parolas Esperanton uzas la Jarlibron de UEA kiel gvidilo por kontakti gesamideanojn en la diversaj mondpartoj. Se la jarlibro indikas ke pluraj delegitoj loĝas en urbo vizitonta, tiam la vojaĝanto nepre haltos en tiu urbo. Vizito de eksterlanda Esperantisto havas grandan valoron por la loka grupo kaj la membroj de tiu grupo povas multe profiti kaj samtempe havi multajn plezurojn pro tia vizito.

Krom la alta valoro de UEA delegito por la vojaĝanto, estas ankaŭ la servo kiun delegito povos doni al membroj de UEA, pere de la korespondado. La fakdelegitoj sendas plurajn informojn pri siaj fakoj al informpetantoj el la tuta mondo. Se samideano en Aŭstralio deziras havi informojn pri arkitekturo en Pollando, li uzas la delegitan reton; instruisto povas interŝanĝi informon kaj ideojn kun aliaj instruistoj diverslandaj, ktp.

Kiel fariĝi delegito de la Universala Esperanto-Asocio? Post unujara membreco en UEA, skribu al la ĉefdelegito, Donald E. Parrish, 328 West 46th St., Los Angeles, California, por ricevi aliĝilon. Ne forgesu, Esperanto estas internacia afero. Por allogi gesamideanojn al via urbo, kaj samtempe plivalorigi la Internacian Lingvon, fariĝu delegito de UEA kaj kuraĝigu viajn Esperantistajn geamikojn agu same.

Francis E. Helmuth  
Prezidanto, ELNA



## LITERATURA CORSO EN PORTLAND, OREGON

Kurso pri Esperanta literaturo komencis en Portland, Oregon sub la gvidado de Tom Davidson. La ĉefa celo de la kurso estas prezenti la diversajn verkojn de Esperantaj aŭtoroj por pli bone kompreni la movadon. La klaso studis ĉefe la poezion; komence tiu de Zamenhof, poste la romantikan kaj modernan stilojn de verkistoj kiel Devjatnin, Privat, Kalocsay, Baghy, Schwartz, Auld, Rossetti, Thorsen, kaj Boulton. La baza teksto estis la Fundamenta Krestomatio, sed la instruisto uzis ankaŭ proks. dek aliajn librojn por prepari. La klaso daŭris 12 semajnojn, la dua duono el kiuj estis dediĉita al legado de "Virino ĉe la Landlimo." La klasanoj ĉiusemajne preparas prelegon aŭ komponicion. La klaso planas prezenti unu el la teatraĵoj de Boulton ĉe la junia kunveno de ESPO, la Esperanto Societo de Portland.

## GRAVEGA KONGRESO DE ELNA OKAZOS EN 1966

Laŭ decido de la Estraro, la ELNA Kongreso okazos ĉe la Universitato de Maryland, apud Washington, D.C., en la nove konstruita kaj belega Centro de Plenaĝula Edukado. La estro de la Loka Kongresa Komitato estas D-ro James E. Lieberman, estrarano de ELNA; vicestro estas Robert Davis; kaj Gail Korb, prezidanto de la U.Md. Esperanto-Klubo estas "junulara" vicestro. La gastigantaj lokaj kluboj estas la Esperanto Societo de Washington kaj la Esperanto Klubo de Maryland University.

La konvenejo entenas hotelon kaj restoracion. La loko estas en suburbio de Washington (College Park, Md.) kaj la transporto al urba Washington estas ofta kaj rapida.

Sed plej grave estas, ke ĉe ĉi tiu kongreso troviĝos eminentaj edukistoj, registaranoj, kaj profesoroj kiuj por la unua fojo havos la oportunon vidi propraokule la valoron de Esperanto; povos rekte interŝanĝi ideojn kaj opiniojn kun agemaj Esperantistoj; kaj povos konvinkiĝi pri la efikeco de la Internacia Lingvo. Samtempe ni, Esperantistoj, povos gajni pro la eksteraj vidpunktoj esprimotaj de eminentuloj spertaj pri lingvistiko, organizado, metodoj de enkonduki Esperanton en la lernejojn de Usono, ktp.

La ĉefprelegon donos D-ro Mario Pei de Columbia Universitato, New York. Aliajn gravajn prelejojn prezentos D-ro John Lewine, kaj Profesoro Don G. Stewart de la Departamento de Lingvistiko ĉe Georgetown University.

Sabaton okazos grup-kunsidoj diskutrondaj sub la gvidado de la edukistoj jam menciitaj supre, kun Oliver Caldwell, Profesoro de Eduko ĉe la Universitato de Maryland, Walter Jacobs, Profesoro de Politiko ĉe U.Md., kaj William Solzbacher, Akademiano kaj veterana Esperantisto.

La titolo de la prelejoj estas "Esperanto; Estintece, Aktuale, kaj Estontece" kaj la temo de la kunsidoj Sabaton estos "Interfaka Rigardo al Esperanto." Invitotaj estas kelkaj gravaj Usonaj akademianoj, diplomatatoj, kaj registaraj postenuloj. Al la Sabataj kunsidoj ankaŭ estos invititaj elstaraj universitatanoj precipe el la fakoj de internaciaj rilatoj.

Krom la ordinaraj oficialaj aferoj de ELNA mem, ĉi tiu kongreso sin okupos pri efikaj klopodoj cele al krevi la muron de malagnosko kaj nekono jam delonge staradinta inter Esperanto kaj la Usonaj lernejoj kaj universitatoj, ne ankaŭ diri pri la registaraj departementoj mem. Bone partoprenita de la Usona Esperantistaro, ĉi tiu kongreso ja povus esti la turnpunkto, la enkondukilo de la "fluanta tajdo."

Nepre planu veni - sendu la aliĝilon NUN!



## COME TO THE CONGRESS!



Make your reservations NOW - Send your name and address and your choice in rooms (single, double, etc.), together with the congress fee to: ELNA Congress,

Adult Education Center  
University of Maryland  
College Park, Md. 20742



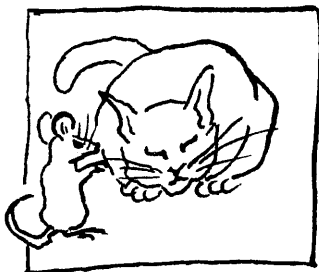
Congress fees: Individual members: \$15.00  
Married couples: \$25.00  
Students (fulltime): \$7.50



Room will be reserved for you, and confirmation sent.  
**IMPORTANT:** Do NOT send reservation in same envelope with your ballot.



For further information, contact: Dr. E. James Lieberman,  
Chairman, LKK, 6451 Barnaby St. NW, Washington, D. C.



Kato.  
Mola felo.  
Ludema kaj gajema,  
Pilko de mirinda vivo  
Siama.  
... Cynthia Woo (12-jara)

Abelo  
Okupita insekto  
Rapidanta kaj fluganta  
Faristo de dolĉa mielo  
Bzzzzzzzz!  
... Scott Sutton (11-jara)



Knabinoj.  
Ineculoj! Ineculoj!  
Portas robojn, jupojn.  
Ĉiuj estas tre delikataj...  
Aĉaj!  
... Dan Morioka (11-jara)

# NOVA KLASO EN MONTEREY, KALIFORNIO



Some of the 18 students who registered for the first course in Esperanto offered in the Spring Semester 1965/1966 by the Adult School of the Monterey Union High School District, Monterey, California:

Standing, left to right: Mr. Thomas Somers, Mrs. Corinne Somers, Mrs. Cima R. Hart, Dr. B. J. Balcar, instructor; Lt. Barbara J. Kelly, Mr. Jerry Cook.

Sitting: Miss Darla J. Bangert, Mrs. Barbara Francis, Mrs. Gloria L. Jolliff, and Mrs. Ellen Cook.



Announcing three English-language skits recommended for presenting the international language problem to PTA's, youth groups, etc. Write the author, Mrs. H. M. Shulenberg, 4716 Haines NE, Albuquerque, N.M. 87110. Send 25¢ per set to cover printing and mailing cost.



## PLI PRI LA U.N. PETSKRIBO-KAMPANJO

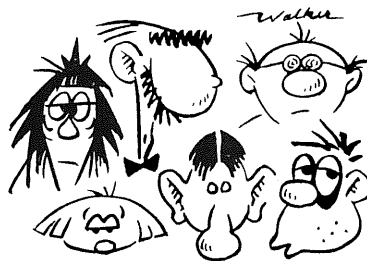
Laŭ informo ĵus ricevita, unu ELNA membro ja vigle petis subskribojn al la U.N. Petskribo. Li estas Donald Stephens, UEA Delegito en Arden, Delaware, kiu kolektis pli ol 100 kaj pli grave multaj el ili estis altrangaj kaj tre bone konataj personoj Usonaj. Jen kelkaj el ili:

Major General Joseph J. Scannell, Adjutant General, State of Delaware;  
James Q. DuPont, Head of Public Relations, duPont de Nemours Company;  
Charles A. Robinson, Secretary & Director, Delaware Trust Company;  
Claudette Toro, "Citizen of the Year", 1963, Puerto Rico;  
Dr. Wm. M. Wynkoop, Rutgers University;  
Collin C. Bell, Exec. Secretary, American Friends Service Committee;  
Dr. James Dombrowski, Director, Southern Conference Education Fund;  
Dr. Victor Paschkis, Columbia University;  
Dr. Henry George III, Riverside Hospital, Wilmington, Delaware;  
Norman Thomas;  
A. J. Muste, Fellowship for Reconciliation, New York;  
Harry Golden, Editor, "The Carolina Israelite";  
Upton Sinclair;  
Dr. Harold Taylor, former president, Sarah Lawrence College, New York City;  
Scott Nearing, Economist, Writer, Lecturer;  
Mrs. Dagmar Wilson, Women's Strike for Peace;  
Rep. Clarice U. Heckert, State of Delaware;  
Senator Louise T. Connor, State of Delaware;  
Dr. Hugh Borton, president, Haverford College.

Oni demandis S-ron Stephens, kiel li sukcesis havigi la subskribojn de tiuj eminentuloj; lia respondo? "Mi nur petis!" Do jen la solvo. Nun vi ankaŭ scias kion fari.



"Ĉu vi devas ĉiam legi Esperanton?"



Ne estu kiel ĉi tiuj malfeliĉaj neesperantistoj. LERNU ESPERANTON!!



L.A. TUT-KALIFORNIA ESPERANTO KONFERENCO  
ĈE ASILOMAR - PACIFIC GROVE  
1an majo 1966

GAJA, SIGNIFHAVA KONFERENCO ĈE ASILOMAR  
Kaliforniaj Esperantistoj kombinas ferion kaj laboron

La dua "Tut-Kalifornia Esperanto Konference" okazis aprilon 30an - lan majon ĉe Asilomar, belega kaj fama kunvenejo en Pacific Grove, California sur la Monterey-a duoninsulo. Partoprenis ĉ. 100 Kaliforniaj kaj Nevadaj gesamideanoj kaj eĉ unu el Oregono. La temo de la konferenco estis "Esperanto kaj Eduko." La laborkunsidoj konsistis el tri diskuttrondoj; unu pri Esperanto kaj Lernejoj, estrita de D-ro Ed Feldman; unu pri Rilatoj inter Esperantaj kaj Aliaj Organizo, gvidita de Frank Helmuth; kaj unu pri Kion Povas Fari Esperanto en la Naciaj kaj Internaciaj Rilatoj, sub la gvidado de Leslie Green.

Amuzaj kaj interesaj ankaŭ estis la vesperaj programoj vendredon kaj sabaton, kiam prezentiĝis la teatraĵo "La Provo" de Marjorie Boulton, ludita de la geaktoroj el la Peninsula Esperanto - Klubo; lĵutomuziko kaj kunkantado de Eleanor Wallace; madrigaloj de loka grupo da junaj madrigalistoj; diversnaciaj dancoj de la "Ethnos" dancistaro de Monterey. Sed la ĉefero muzika de la Konferenco estis la kantado de la Heine-Schumann "Dichterliebe" farita de Lorraine Burtzloff, la unuan fojon en la mondo kantite laŭ la Esperanta traduko de Roger Bernard. La akompanisto estis Loyd Carroll, fama pianisto el San Francisco, kies majstra ludado de la Schumann-a muziko estis ja egalite de la rava voĉo de S-ino Burtzloff. (La speciale presita Esperanta-Angla-Germana broŝuro entenanta ĉiujn 16 da la poemoj, sin muziko, estas havebla po 25¢ de Asilomar Coordinating Committee, 5836 Buena Vista, Oakland, Cal. Sonbendo estis ankaŭ farita kaj espereble baldaŭ kopioj estos haveblaj ĉe la ELNA Aŭd-Vida Fako.)

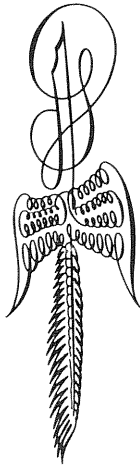
Kiel rezulto de la diskutrondo pri Esperantaj Rilatoj, la Tut-Kalifornia Konferenco decidis unuanime starigi 5-membran komitaton por esplori kiel oficialiĝi en efektivan regionan grupon. Tio signifus kunfandiĝo en unu organizon de ĉiuj Esperanto-klubo kaj grupoj en Kalifornia kaj Nevada, jam la aktuala centro de Esperanto-agado en la okcidenta duono de Usono. S-ro Leslie Green el Covina, Cal. servas kiel kunliganto de la komitato. Raporto estos farita al la 1967-a Tut-Kalifornia Konferenco, kiam la grupo fine decidiĝos pri la starigo de Kalifornia Regiona Grupo.



NEW PRINTING OF ELNA CONSTITUTION

A new printing has been made of the ELNA Constitution as amended by the 1965 Congress. A copy is enclosed with this issue of the Review. Additional copies may be obtained upon request from the Secretary, Conrad Fisher.

## THE IMPORTANCE OF "DEAR EDITOR:--"



Experience has shown that one of the best ways to place and keep Esperanto before the public is by writing letters to local newspapers for reprinting in the "Letters to the Editor" section. ELNA President Helmuth is currently working on setting up a committee to organize a thorough and planned campaign to increase the number and quality of such letters. Surveys will be made to prepare lists of major newspapers by area, locate competent Esperantists in those areas to carry out the campaign, provide guides and sample letters for their use, and make available the up-to-date statistics and factual information that will make the letters timely, informative, knowledgable, and useful. ELNA members interested in taking part in this campaign should so inform President Helmuth and their names will be given to the committee set up for that purpose.

As an excellent example of a letter which was so well-written, informative, and factual that despite its length - some 38 column inches - it was reprinted in full and in fact presented as a lead article rather than a "letter," the following, written by Dr. B. J. Balcar of Monterey, is here given in its entirety. Even a very few of the many points made in this article would suffice for a "reprintable" letter. The article appeared in the April 28, 1966 edition of the Monterey Peninsula Herald, Monterey, California.

### PIERCING THE LANGUAGE BARRIER

In his book Via Lucis, published in London in 1642 and written in Latin like many others of his works, the great Czech educator Comenius pointed out the usefulness and desirability of a new language which would not only be fully suitable for spreading culture but also easier to learn than any one of the existing languages so that one could acquire its command without unnecessary loss of time.

At the time of Comenius Latin was still the universal language of Western scholarship. Later its offspring -- French -- became the language of diplomacy and international conferences.

The rise of nationalism made necessary the use of several official languages. The United Nations organization has five: English, French, Spanish, Russian, and Chinese. This necessitates elaborate and expensive measures to provide the services of translation and interpretation.

So far, all attempts to bring about the use of a single national tongue as a language of common intercourse have failed and will probably never succeed. Partly because every one of them is considerably difficult to learn, partly because of the fear of "linguistic imperialism."

This situation has brought about proposals for simplified languages, such as Basic English, Anglic, Latino sine flexione, and some 560 other language projects aiming at solving the world language problem.

Of all these attempts to enable people of different nationalities to communicate directly only Esperanto deserves to be considered a living international language for it has a world-wide body of speakers, textbooks in 54 languages, large literature, and regular use at international conferences.

With the exception of war years its Universal Congresses have been held annually since 1905 in various countries. The Congress at Nuremberg in 1923 was attended by 4,963 Esperantists from 43 countries.

In 1946 a total of about 12,000 persons took part in international congresses, conferences, and other meetings using Esperanto. In 1960 there were 24 international organizations using Esperanto as their sole official language. In 1964, 22 radio stations in 11 countries broadcast a total of 1622 programs in Esperanto, the overall broadcasting time being 518 hours.

The Voice of America recently sponsored a very successful series of programs. In 1954 UNESCO recognized the results attained by Esperanto and authorized cooperation with Universal Esperanto Association in matters concerning both organizations.

The reasons why Esperanto outlasted so many other constructed languages and why it is the living language of an ever-growing international speech community are several.

Esperanto is neutral. It is not the property of any one nation or group of nations. It is a supranational instrument of world-wide international relations.

Esperanto is much easier to learn than any other language. In a letter of April 27, 1894, L. N. Tolstoy wrote: "It is so easy to learn, that when, six years ago, I received an Esperanto grammar, a dictionary, and some articles written in the language, I could, after not more than two hours' study, if not write, then at least read freely in the language."

According to Donald D. Welsh, retiring director of the Foreign Language Program of the Modern Language Association, "it takes eight or ten years to learn a (national) language well" (N. Y. Times, Aug. 29, 1965).

From the evidence gathered in various countries it seems reasonable to suppose that "Esperanto can be learned at least four or five times as quickly as any national language, and probably up to ten or fifteen times as quickly as some of the more difficult of them." Thus the study of it is profitable even for those who have not the time or ability to learn a foreign language well enough to be able to use it efficiently.

Esperanto is propaedeutic; it serves as an excellent introduction to the study of other language. On the authority of the Danish philologist, Otto Jespersen "that language is the best which, at every single point, is easiest to the greatest number of human beings." Esperanto is based on elements of the Indo-European family of languages that are spoken by half of the world population.

The knowledge of Esperanto has other practical advantages. It is a gateway to vast literature both original and translated (British Esperanto Association in London has over 30,000 registered items; over 100 magazines appear regularly; up to the beginning of 1965, 127 specialist vocabularies and dictionaries had been published in Esperanto, covering some 50 different branches of science and technology, philosophy, crafts and other special fields.)

It leads to an active interest, gained through correspondence and personal contacts, in the life of the people of other countries. With the help of the 3,433 Esperanto delegates and specialist delegates scattered in 58 countries the traveler will find friends who speak the same language and share his interests.

Each year they carry out a total of between 12,000 and 15,000 services of all kinds, e. g. providing information on professional questions, on conditions of work, on tourism, etc.

There are more than a dozen international professional associations of journalists, teachers, doctors, lawyers, scientists, builders and architects, etc., which sponsor conventions, publish journals, and otherwise promote the technical use of Esperanto. Other international organizations serve the interests of Esperantists who share the same hobbies, interests, religious affiliations.

In addition to international congresses Esperantists also hold national and regional conventions in various countries and states. According to the Research and Documentation Centre of the Universal Esperanto Association there were at the beginning of 1965 46 national Esperanto associations (34 in 1957), in Europe, Asia, Africa, the Americas and Australasia. They cover a total of more than 1250 local Esperanto societies (1100 in 1957).

Let us give a thought to the following quotation by Lewis Mumford; "A world language is more important for mankind at the present moment than any conceivable advance in television or telephony."





Morgaŭaj Esperantistoj

Adverboj kaj verboj kaj tiel plu  
Neniel aplikas al ni.  
Sentencoj kaj frazoj kaj gramatik'  
En nia studado ne estas aplik'.  
Ni ne havas tempon, ho ve!  
Ni lernos ĝin morgaŭ, ĉu ne?  
Ni ne ĝenos nin pri ĉi tiu stultaj',  
Ni esperantiĝos baldaŭ, jen novaĵ'.  
Hodiaŭ ni ludas, morgaŭe ni studos,  
Ni tro okupiĝas, vere!  
Nuntempe ludante, morgaŭe studonte,  
Hodiaŭ, O tute ne!

Bildkartoj, poŝtmarkoj, kaj tiel plu  
Limigas agadon por ni.  
Saluton! ni diras kun granda aplomb',  
Kaj poste silentas, kiel en la tomb'.  
Ni ne havas tempon, ho ve!  
Por pli profundiĝi vikle.  
Ni konversacias infane ĉiam,  
La lertan prelegon faronte, kiam?  
Kunvenojn ni ŝatas, lernado ne gravas.  
Ĉu tio ne estas verec'?'  
Fervore ni kantas, ideoj ja mankas--  
Ni lernos en estontec'!

... Anne Whitteker, Portland

## *Parallel Readings*

### GETTYSBURG ADDRESS of ABRAHAM LINCOLN November 19, 1863

Fourscore and seven years ago our fathers brought forth on this continent a new nation, conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated, can long endure.

We are met on a great battlefield of that war. We have come to dedicate a portion of that field as a final resting-place for those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a larger sense, we cannot dedicate -- we cannot consecrate -- we cannot hallow -- this ground.

The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it far above our poor power to add or detract. The world will little note nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here.

It is for us, the living, rather to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced.

It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us -- that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion; that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain; that this nation, under God, shall have a new birth of freedom, and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.



## Paralelaj Legaĵoj

GETTYSBURG ALPAROLO de ABRAHAM LINCOLN  
19an novembro 1863

Antaŭ okdek kaj sep jaroj niaj patroj naskis sur tiu-ĉi kontinento novan nacion konceptita en libereco kaj dediĉita al la propono ke ĉiuj homoj estas kreitaj egalaj.

Nun ni estas envolvitaj en unu granda civila milito elprovante ĉu tiu nacio aŭ iu ajn nacio tiel konceptita kaj tiel dediĉita povas longe daŭri.

Ni kunvenas sur unu granda batalkampo de tiu milito. Ni venis por dediĉi parton de tiu kampo kiel fina ripozloko por tiuj kiuj oferis tie ĉi sian vivon por ke tiu nacio vivu. Estas entute konvena kaj taŭga ke ni faru tion.

Sed en pli larĝa senco ni ne povas dediĉi, ni ne povas konsekri, ni ne povas sanktigi tiun ĉi terpecon.

La bravaj viroj, vivantaj kaj mortintaj kiuj batalis ĉi tie konsekris ĝin multe pli ol nia malforta povo kapablas aldoni aŭ depreni. La mondo malmulte rimarkos nek longe memoros kion ni diras tie ĉi sed ĝi neniam povos forgesi kion ili faris ĉi tie.

Estas prefere por ni, la vivantoj, esti dediĉitaj al la ne finita laboro kiun ili, kiuj batalis ĉi tie tiel noble jam tiom antaŭenigis.


Estas por ni prefere, ke ni estu dediĉitaj al la granda tasko kiu restas antaŭ ni, ke pro tiuj honorindaj mortintoj ni metu pli grandan sindonon al la afero por kiu ili donis la lastan plenan mezuron de sindono kaj ke ni treege decidu ke tiuj mortintoj ne vane mortis kaj ke tiu ĉi nacio, sub Dio, havos novan naskiĝon de libereco kaj ke registaro de la popolo, per la popolo, kaj por la popolo ne pereu de sur la tero.

(Esperantigis: Charles Chomette)

Anonco de la Sekretario:


All readers are requested to send their unwanted copies of the following back issues of the Revuo to:

The New York Public Library - Division P  
P. O. Box 2240, New York, N. Y. 10017



The issues wanted are: Vol. 11 - No. 2 (March-April 1963)  
Vol. 11 - (July-December 1963)  
Vol. 12 - (June-December 1964)  
Vol. 13 - All issues to date.

Publicity Leaflets Available




Up-to-date publicity leaflets are now available from Adrian Hughes, 476 S. Bailey Avenue, Hillsboro, Oregon 97123:


"Jet Age" leaflets - 2¢ each, in quantity, postpaid  
"Basic Facts" leaflets - 35¢ per hundred, postpaid

Order some now - always keep a stock on hand!

ĈU VIN INTERESAS FOTO, KINO, MAGNETOFONO?




Alvoko al Usonaj Esperantistoj de la Internacia Ligo de Esperantistaj Foto-Kino-Magnetofono-Amatoroj, kunlaboranta asocio de UEA: "ILEF volas lanĉi en Usono grandan organizan laboron por la Esperanto Foto - Film - Informa Servo. Ni petas la Esperantistaron en Usono helpi la organizan laboron, kaj petas ĉiujn foto-kino- kaj magnetofono amatoroj rapide anonci sin ĉe ni, por ke ni povu kompletigi la ADRESARON DE ILEF-MOVADO." Interesitoj povas ricevi detalojn de ILEF, Arpad G. Pölskey, P.O. 119, pf 6, Budapest, Hungario.



Tiuj, kiuj sendas uzitajn poŝtmarkojn rekte al Petro Zacho anstataŭ al lia filino, S-ino Yuhasz, aŭ al la sekretario de ELNA, devus scii ke la nova adreso de S-ro Zacho estas: Amosvej 5 A, Brønshøj, Kopenhago, Danlando.

SENKOSTAJ BROŝUROJ EN ESPERANTO



Jen kelkaj broŝuroj en kaj pri Esperanto (menciu Revuon!)  
German Tourist Information Office, 500 5th Avenue, New York, N. Y. 10036 - new tourist folder on Mannheim.

Information Department, Embassy of Spain  
785 National Press Building, Washington, D. C. 20004  
Ask for "Hispano por Vi" in Esperanto.

Amateur Radio Operators - A bulletin for Ham Esperantists with listings by country and call letters plus schedules may be obtained by sending 10¢ to:

E. Lindberg, UEA Delegate  
113 Maple Drive  
Bowmansville, N. Y. 14026

(nu, preskaŭ senkosta, ĉu?)

Idegenförgalmi Hivatal, Klauzal ter 7, Szeged, Hungarujo  
Free tourism folder on Szeged - send international reply coupon for postage.

## USEI - ELNA EKZAMENA SERVO

Since July, 1965, the following have received certificates from the USEI - ELNA Ekzamena Servo as a result of passing the "Komencgrada Ekzameno":

- \*Pat Shell - Berkeley, Calif.
  - \*Fred Shell - Berkeley, Calif.
  - Walter Gnagy - Juneau, Alaska
  - \*Albert Estling - Walla Walla, Wash.
  - Dr. B. J. Balcar - Monterey, Calif.
  - Joseph Monsueir - Philipsburg, Pa.
  - Charles L. Mann - San Diego, Calif.
  - R. Adele Winkelman - Milwaukie, Ore.
  - L. Carroll Day - Portland, Ore.
  - Lena A. Schmidt - Spokane, Wash.
  - Elfrieda D. Walters - Chicago, Ill.
- (\* - with distinction)

This examination is available to anyone wishing to take it. The examination covers a beginners' course in Esperanto ("Komencgrada Ekzameno") and is available from the USEI ELNA Ekzamena Servo, 1976 Greenview, Rt. 1, Fayetteville, Ark., 72701. Send one dollar and the name and address of a teacher who is willing to administer the test (not necessarily, but preferably, an Esperantist). The test includes a tape for recording pronunciation. Those who pass are awarded a Certificate of Achievement. A syllabus of material covered by this test is available upon request from the USEI - ELNA Ekzamena Servo.



## GRAVAJ PUNKTOJ PRI KORESPONDADO

(Sugestoj de la redaktoro al novaj korespondantoj Usonaj)

1. Nepre uzu skribmaŝinon, se eble.
2. Se vi permane skribas, tre zorge skribu almenaŭ adresojn preslitere.
3. Malmultekostaj estas kaŭĉukaj stampiloj kaj presitaj adresoslipoj. Oni ĉiam ĝojas, ricevinte leteron kun facile legebla resendadreso.
4. Neniam skribu la nomon de la lando en Esperanto! Niaj poŝtistoj plejofte ne estas Esperantistoj: ili ne povas diveni kion signifas "Anglujo," "Ĉinio," aŭ Meksikio."
5. Ĉiu letero aŭ poŝtkarto portu la vorton "Esperanto" aŭ, plibone, la esprimon "Esperanto, The International Language." Ankaŭ taŭgas slipoj kun la vortoj "Esperanto, Internacia Lingvo."
6. Ellernu Esperanton. Neniam estu kontenta pri malbonaj skribaĵoj. Ĉekubute metu vian vortaron; ofte esploradu ĝin.
7. Ne hontu tro pri eraroj, tamen. Kiu neniam penas, nenion faras.

## DEZIRAS KORESPONDI

Worldwide:

Letter Exchange Program, PEOPLE-TO-PEOPLE, 2401 Grand, Kansas City, Missouri 64141. This is an important nation-wide effort, friendly toward Esperanto, and they have many requests from Esperantists abroad for American correspondents. Let's help them out.

Brazilio:

Maurice F. deCastro (12-jara) - Caixa Postal 1025, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazilio. Volas korespondi kun samideanoj en Novjorko aŭ San Francisco pri ĉiuj temoj (belliteraturo, anglolingvaj esprimoj, poezio, k. a.)

Tukuruvio Esperanta Societo, Rua Decio Vilares 17, Zona Postal 20, Sao Paulo, Brazilio. Membroj volas interŝanĝi leterojn, kartojn.

Germanujo:

Heinrich Bense, Hauptstr. 3, Rotterode/Thür., Kreis Schmalkalden, DDR, Germanujo. Gravlezito pro aŭtoakcidento, serĉas korespondanton, interŝanĝon de poŝtmarkoj. Hispanujo:

Grupo Escolar "Cervantes," Guillen de Castro 151, Valencia, Hispanujo. 32 gelernantoj 10-13-jaraj deziras korespondo per ilustritaj PK kun ĉiuj landoj.

Hungarujo:

F-ino Beata (Bea) Kmeczo, XI. Tetenyi ut 73/a, Budapest. 21-jara foto-kino-amatorino, deziras korespondi kun Usonaj kaj Kanadaj gejunuloj.

F-ino Ildiko Gal, Iranyi utca 21, fel. emelet 13, Budapest V. 17-jara hungarino volas interŝanĝi PM, PK, ktp.

F-ino Rozalia Laszlo, XI. Zamori utca 41, Budapest. 22-jara turistemino.

F-ino Judith Kilko, Partizan u. 72, Budapest XX. 11-jara vilaĝa lernantino kolektas kolorajn PK, PM, glumkoj. Litovujo:

Studenta grupo Esperantista en gimnazio volas koni Usonajn Esperantistojn. Deziras presaĵojn anglo-esperantajn. Meĉis Treinij, Akademija, KAUNAS, Litova SSR, UŜSR.

Ĉeĥoslovakio:

Boril Josef, Prezska 9, Hradec Kralove, Ĉeĥoslovakio volas interŝanĝi koloritajn PK neuzitajn.

F-ino Amalka Szdlackova, Kladska 112, Nachod 5, Balovas.

Pollando:

Karol Kosinski, Pl. Slovianski 6, Zielona Gora, Pollando. Volas korespondi speciale kun Usonanoj.

F-ino Izabela Krasniewska, Ulica Zeromskiego 6, Kliece, Pollando. Pri Usonaj polidoj, polaj ĵurnaloj; skribas angle, pole, ruse. Intereso: socialaj moroj, infanpsikologio, infanedukado.

Jozef Myrda, Boh. Stalingradu 28/21, Krakou, Pollando 29-jara fraŭlo, fotografisto; pri filatelio, kantado.



## JEN LENDING LIBRARY NOW OPEN TO ELNA MEMBERS

All ELNA members are invited to use the magazine lending library operated by the Young Esperantists of North America (JEN).

The purposes of the library are to acquaint its users with the international Esperanto press, and to provide material for those who want to perfect their command of the International Language by reading articles written in international style.

The library will do this by lending sets of four Esperanto magazines for periods of three weeks. Every user may borrow, one at a time, as many sets as he desires. All the magazines will be less than a year old, and care will be taken to see that no one receives the same set twice.

The library will also lend magazines or other Esperanto materials of special interest to borrowers putting on displays or exhibitions.

Both of these services are free, except for the cost of postage. To borrow a set, simply send 10¢ in coin or unused U.S. stamps to the address given below. The wrapper in which the magazines arrive can, if opened carefully, be used to return them. Remember, the magazines you borrow may be keys of understanding that will open doors to your better knowledge and enjoyment of the wide, wide world of Esperanto. Write to:

JEN Lending Library  
532 Newport Avenue  
Long Beach, Calif. 90814

Since the library operates with donated literature, please send any magazines for which you no longer have any use that are in or about Esperanto, to the library. They will be put to good use!

(Editor's note: Jim Craighead, the founder and operator of this unique library service, is also Membership Secretary of JEN. Teachers may find the library useful!)



### Okazis ĉe Asilomar:

Martha Walker, Elna Church, kaj Joe Scherer kune promenis. Preterpasante nekonatan sinjoron, ili gaje informis lin: "Ni estas Esperantistoj!"

"Ho, I'm an Episcopalian!" li afable respondis.



# ELNA



## ENHAVO

PRINTEMPA ELDONO - 1966

Official Announcements - Board action.....	Page 3
Donations to ELNA.....	Page 4
La Prezidanta Angulo - Frank Helmuth.....	Page 5
Kongreso de ELNA - 1966.....	Page 6
Dr. Balcar's new class in Monterey.....	Page 8
Pli pri la petskribo kampanjo.....	Page 9
Tut-Kalifornia Konferenco ĉe Asilomar.....	Page 11
Piercing the Language Barrier - Dr. B. J. Balcar...	Page 12
Morgaŭaj Esperantistoj - Anne Whitteker.....	Page 15
Paralela Legaĵo - Parallel Readings.....	Page 16
Diversaj anoncoj.....	Page 18
USEI-ELNA Ekzamena Servo - raporto.....	Page 19
Korespond-anoncoj.....	Page 20
JEN Lending Library open to ELNA members.....	Page 21
The grammar of Esperanto.....	Page 23

## Complete Grammar, Alphabet and Pronunciation of Esperanto

### THE ALPHABET

a, b, c, ĉ, d, e, f, g, ĝ, h, ĥ, i, j, ĵ, k, l, m, n, o, p, r, s, ŝ, t, u, ŭ, v, z.

The sounds of the vowels (a, e, i, o, u) are the vowel sounds in :“Are there three or two?” The consonant sounds are as in English, except: *c* as *ts* in *hats*, *ĉ* as *ch* in *church*, *g* as in *go*, *ĝ* as *gem*, *ĥ* as *ch* in *loch*, *j* as English *y*, *ĵ* as *z* in *azure*, *s* as in *so*, *ŝ* as English *sh*, *ŭ* as English *w*.

### THE GRAMMAR

1. There is no indefinite article; there is only a definite article (*la*) alike for all sexes, cases and numbers.

2. Substantives end in *o*. To form the plural, *j* is added. There are only two cases: nominative and accusative; the latter is obtained from the nominative by adding *n*. Other cases are expressed by prepositions (genitive *de*, dative *al*, ablative *per*, etc.)

3. The adjective ends in *a*. Case and number as for substantives. The comparative is made by means of the word *pli*, the superlative by *plej*: with the comparative the conjunction *ol* is used.

4. The fundamental numerals (not declined) are: *unu*, *du*, *tri*, *kvar*, *kvin*, *ses*, *sep*, *ok*, *naŭ*, *dek*, *cent*, *mil*. Tens and hundreds are formed by simple junction of the numerals. To mark the ordinal numerals, *a* is added; for the multiple *obl*; for the fractional, *on*; for the collective, *op*; for the distributive, the preposition *po*. Substantive and adverbial numerals can also be used.

5. Personal pronouns: *mi*, *vi*, *li*, *ŝi*, *ĝi*, *si*, *ni*, *vi*, *ili*, *oni*; possessives are formed by adding *a*. Declension as for substantives.

6. The verb undergoes no change with regard to person or number. Forms of the verb: time *being* (present) takes the termination *-as*; time *been* (past) *-is*; time *about-to-be* (future) *-os*; conditional mood

*-us*; imperative mood *-u*; infinitive *-i*. Participles (with adjectival or adverbial sense): active present *-ant*; active past *-int*; active future *-ont*; passive present *-at*; passive past *-it*; passive future *-ot*. The passive is rendered by a corresponding form of the verb *esti* (to be) and a passive participle of the required verb; the preposition with the passive is *de*.

7. Adverbs end in *e*; comparison as for adjectives.

8. All prepositions govern the nominative.

9. Every word is pronounced as it is spelled.

10. The accent is always on the next-to-last syllable.

11. Compound words are formed by simple junction of the words (the chief word stands at the end). Grammatical terminations are also regarded as independent words.

12. When another negative word is present, the word *ne* is left out.

13. In order to show *direction toward*, words take the termination of the accusative.

14. Each preposition has a definite and constant meaning; but if the direct sense does not indicate which it should be, we use the preposition *je*, which has no meaning of its own. Instead of *je*, we may use the accusative without a preposition.

15. The so-called foreign words (that is, those taken from one source) undergo no change in Esperanto, beyond conforming to its orthography; but with various words from one root, it is better to use unchanged only the fundamental word and to form the rest from this in accordance with the rules of the Esperanto language.

16. The final vowel of the substantive and of the article may sometimes be omitted and replaced by an apostrophe.

La sama vento  
Mole karesanta min  
Skulptas krutaĵojn  
...Marybeth Hornbeck



North American Esperanto Review  
Esperanto League for North America, Inc.  
RFD 1, Meadville, Pa. 16335  
Third class mail - return postage guaranteed



TO:

